

Ján Levoslav Bella: To Deň, ktorý učinil pán  
Pavol Krška: Sanctus  
Lukáš Borzík: Litánia  
Oto Ferenczy: Verbunk  
Jan Vičar: Kdo to na mňa žaluje  
Peter Špilák: Na košickej turni  
Jiří Těml: Alebo...  
Eugen Suchoň: Ej, dziny, dziny

Karigazgató ▪ *Choirmaster: Štefan SEDLICKÝ*

A Szlovákiai Pedagógusok Férfikarát 1921-ben alapították. Tagjai az ország minden tájáról érkeznek. Aktuális repertoárjuk a régi mesterek munkássága mellett kiegészül a legfontosabb szlovák zeneszerzők műveivel. A közönség nagyra értékeli az együttes telt hangzását, tiszta intonációját, a művek értő tolmácsolását. A jelenlegi karnagy nagyon dinamikusan folytatja a nagy múltú énekkar előadómódjának, kifejezőképességének fejlesztését – egyéni és kórus szinten is. Az alapítás 100. évfordulójának méltó megünneplésére már megkezdtek a felkészülést, többek között egy fiatal zeneszerzőknek szóló, inspiráló verseny meghirdetésével. Budapesti fellépésükre a szlovák nemzeti zene olyan jelentős alkotóitól választottak műveket, mint Ján Levoslav Bella vagy Eugen Suchoň, de a programban a kortárs szlovák zene idősebb és fiatalabb generációja is képviselteti magát.

*The Slovak Teachers' Choir was founded in 1921. It has members from all over the country. Their current repertoire includes the works of both past masters and the most important Slovak composers. The ensemble's full sound and clear intonation, and their accomplished interpretation of the works, find favour with all audiences. The current choirmaster of this renowned ensemble continues to improve the performance mode and expressive powers of both the individual singers and the choir as a whole. They have already started preparing to celebrate their centenary, among other things by announcing an inspirational competition for young composers. Their Budapest programme includes works by such prominent composers of Slovak music as Ján Levoslav Bella and Eugen Suchoň, and the different generations of contemporary Slovak artists will also be represented.*

Kocsár Miklós: Hegyet hágék, lőtöt lépék ▪ *Over Hill and Dale*  
Kodály Zoltán: Gömöri dal ▪ *Song from Gömör*  
Kálmán Tamás: Túl a vízen ▪ *Beyond the Water*  
Orbán György: 126. zsoltár ▪ *Psalms 126*  
Daróci Bárdos Tamás: Járd ki, lábam ▪ *Feet, walk that way*

Karigazgató ▪ *Choirmaster: SZEBELLÉDI Valéria*

A Vox Caelestis Vegyeskar – mai formájában – 2009 óta létezik. A kórus alapítója Szebellédi Valéria Liszt Ferenc-díjas karnagy, aki jelenleg is a kórus vezetője. Az együttes hamarosan kiemelt rendezvények, szerzői estek állandó résztvevője lett, hazai és nemzetközi kórusversenyeken első díjakat nyert. A kórus tevékenységének másik oldalát a liturgikus szolgálat és az önálló egyházi koncertek jelentik. Az együttes repertoárja rendkívül széles, a koncerteken rendszerint különböző korszakokból való kórusművek hangzanak fel, a programban egyenlő arányban szerepelnek európai és magyar szerzők művei, különös figyelmet fordítva a kortárs irodalomra. A Kórusünnepen a magyar kóruszene világszerte elismert alkotóinak darabjait adják elő.

*The Vox Caelestis Mixed Choir attained its present form in 2009. It is led by its founder, Liszt Ferenc Prize-winning choirmaster Valéria Szebellédi. Soon after it was established, the ensemble was already regularly featured at high-profile events and composer's concerts, and won Hungarian and international competitions for choirs. It is also part of their mission to provide music for religious services and give church concerts. They maintain an extensive repertoire, with each concert programme containing works from diverse periods, evenly distributed between European and Hungarian composers, and they make a special effort to include contemporary pieces. At the Choral Celebration they will perform the works of Hungarian composers of worldwide renown.*

16.00 és 19.00

Pesti Vigadó – Díszterem  
Pesti Vigadó – Ceremonial Hall

14  
április

## Kórusünnep – A zene mindenkié

A visegrádi országok kórusainak ünnepi hangversenye

*Choral Celebration*

*– Music is for Everyone*

*A festive concert by the choirs of the V4 countries*

www.btf.hu

**16.00** - *4 pm*

**Nemzetiségi program** - *The Art of the Nationalities*

Dudaszó - *Pipe music*  
Magyar népzene - *Hungarian folk music*  
Lengyel népzene - *Polish folk music*  
Cseh népzene - *Czech folk music*  
Szlovák népzene - *Slovak folk music*  
Harmonikaénekek - *Accordion songs*  
Szlovák, cseh és magyar tánczene - *Slovak, Czech, and Hungarian dance music*

Közreműködik - *Featuring*: **KURDI Gábor** [1] – duda - *pipe*, **Glück testvérek** - *The Glücks* [7] – harmonika - *accordion*, **Csevergő Énekegyüttes** - *Csevergő Choir*, **Tata** [2], **Kóborzengő Zenekar** - *Kóborzengő Band* (zenekarvezető - *band leader*: **ERDÉLYI-MOLNÁR Klára**) [3, 5, 8], **Akord Lengyel Kamarakórus** - *Akord Polish Chamber Choir*, **Győr** (karigazgató - *choirmaster*: **CSIRSZKA Konrádné**) [4], **Duha (Szivárvány) Népdalcsoport – Budapesti Szlovák Tanítási Nyelvű Gimnázium** - *Duha (Rainbow) Folk Song Group, Budapest Slovak Grammar School* (vezető - *leader*: **KOSÁR BARTALOS Ágota**) [6], **Csutri Táncegyüttes** - *Csutri Dance Company*, **Tata** [8], a **Lipa Szlovák Folklóregyesület tánccsoportja** - *dance company of the Lipa Slovak Folklore Society* [8], a **Polonez Lengyel Néptánc- és Énekegyüttes tánccsoportja** - *dance company of the Polonez Polish Folk Dance and Song Company* [8]

A közel fél évszázada tevékenykedő Magyar Kórusok, Zenekarok és Népzenei Együttesek Szövetsége (KÓTA) a hazánkban működő nem hivatásos művészeti csoportok bemutatását, ismertségének elősegítését tűzte ki elsődleges céljául. Évtizedek óta kiváló kapcsolatokat ápol más országok hasonló szervezeteivel. A visegrádi országok művészetét megjelenítő fesztivál nagyszerű alkalmat teremt arra, hogy a négy ország egy-egy reprezentatív énekkara izelítőt adjon hazájuk kórusművészetéből. E nap délutánján egyfajta prelúdiumként bemutatkoznak a V4-eket hazánkban képviselő nemzetiségi együttesek is, bizonyítva, hogy mennyire eleven a cseh, a lengyel és a szlovák művészet ápolása a nem hivatásos művészek körében. „Az én igazi vezéreszmém azonban, amelynek, mióta csak mint zeneszerző magamra találtam, tökéletesen tudatában vagyok: a népek testvérré válásának eszméje, testvérré válásé minden háborúság és minden viszály ellenére.” (Bartók Béla)

*Over its history of almost half a century, the Alliance of Hungarian Choirs, Orchestras and Folk Music Groups (KÓTA) has sought to introduce and popularize non-professional ensembles and companies active in Hungary. It has maintained excellent relations with similar organizations in other countries for decades. The festival dedicated to the art of the Visegrád countries is a great opportunity for a representative choir from each country to introduce the choral art of their nation. As a prelude to the event, on the afternoon of the first day nationality groups will prove that Czech, Slovak, and Polish art is fostered in Hungary even by non-professionals. “My own idea, however – of which I have been fully conscious as a composer – is the brotherhood of peoples, brotherhood in spite of all wars and conflicts.” (Béla Bartók)*

**19.00** - *7 pm*

**Kórusünnep** - *Choral Celebration*

**Veraicon (Lengyelország - Poland)**

Wincenty z Kielczy: Gaude Mater Polonia (Örvendezz, Lengyelország anyja - *Rejoice, oh Mother Poland*)  
Wacław z Szamotuł: Już się zmierzcha (Alkonyatkor - *At Dusk*)  
Mikołaj Zieleński: Viderunt omnes fines terrae (A világ minden táján látták - *All the Ends of the Earth Have Seen*)  
Józef Świder: Czego chcesz od nas, Panie (Mit akarsz tőlünk, Urunk? - *What Do You Want from Us, Lord*)  
Dawid Kusz OP: Ave Maria  
Andrzej Koszewski: Zdrowaś Królewno wyborna (Üdvözlégy, Szent Királynő - *Hail, Holy Queen*)  
Juliusz Łuciuk: Smagła góralko z Suity Maryjnej (A Felföld napbarnított királynéja, a Mária szvitből - *Swarthy Queen of Highlands from The Marian Suite*)  
Nie chcę cię, Kasiuniu (Nem akarlak, Kasiunia – Stanisław Wiechowicz feldolgozása - *I Do Not Want You, Kasiunia – arranged by Stanisław Wiechowicz*)

Karigazgató - *Choirmaster*: **Izabela BISKUPSKA**

A Veraicon vegyeskart 2009-ben Nowy Saczban alapította Izabela Biskupska (az est karnagya), aki a Krakkói Zeneakadémián végzett. A kórus neve egy görög szó, jelentése: „az igazi arc”. A település templomának szentélyében látható Krisztus színévaltozása-ikonra utal, melyet századok óta őriz és tisztel a közösség. Az együttes fő célja mindig is a templomi szolgálatok ellátása volt, ennek érdekében folyamatosan dolgoznak a kórushangzás fejlesztésén, egyúttal állandóan bővítik repertoárjukat az egyházi zene nagymestereinek és kortárs művelőinek darabjaival is. Az együttes számos fesztiválon és versenyen szerepelt sikerrel, rangos díjakat nyerve. Koncertjükön olyan zenetörténetileg rendkívül izgalmas szerzők darabjaiból adnak elő, mint a 13. században élt krakkói költő és zenész, Wincenty z Kielczy (1200–1262), a 16. századi Wacław z Szamotuł (1524–1560) vagy a következő generációhoz tartozó komponista, Mikołaj Zieleński (1550–1616). Természetesen nem hiányozhatnak a modern és kortárs lengyel zene kiválóságai sem, mint például Józef Świder, Dawid Kusz OP, Andrzej Koszewski vagy Juliusz Łuciuk.

*Veraicon, a mixed choir, was founded in 2009 in Nowy Sacz, by Izabela Biskupska, a graduate of the Krakow Academy of Music, who will be the choir master this evening. The name of the choir is a Greek word, which means “true face.” It refers to an icon in the chancel of the town’s church, The Transfiguration of Jesus, which the community has venerated for centuries. The chief mission of the ensemble has always been rendering music for church service, so they keep improving their sound and expanding their repertoire with the works of past masters and contemporary artists of church music. They have participated with success and garnered prestigious awards at several competitions and festivals. The composers whose works they sing at their concert include such artists of considerable musical historical interest as Wincenty z Kielczy (1200–1262), a poet and musician who lived in Krakow, Wacław s Szamotuł (1524–1560), and Mikołaj Zieleński (1550–1616), who belonged to the next generation. Modern and contemporary Polish music will also be represented by such distinguished artists as Józef Świder, Dawid Kusz OP, Andrzej Koszewski, and Juliusz Łuciuk.*

**A Kroměříži Pedagógiai Középiskola Leánykara (Csehország) - The Girls’ Choir of the Secondary Pedagogical School in Kroměříž (Czechia)**

Cseh és morva népdalok - *Czech and Moravian folk songs*  
Vrt’ sa děvča (Perdítsd a lányt - *Launch the Girl*)  
Pred muzikú (A zene előtt - *Before the Music*)  
Jede sedlák do mlejna (Megy a paraszt a malomba - *The Farmer Goes to the Mill*)

Bedřich Smetana: Má hvězda (Csillagom - *My Star*)  
Přiletěly vlaštovičky (Megérkeztek a fecskék - *The Swallows Arrived*)

Antonín Dvořák: Dyby byla kosa nabróšena (Ha éles lenne a kasza - *If the Scythe Was Sharp*)  
Šípek (A vadrózsa - *The Wild Rose*)  
Jablko (Az alma - *The Apple*)

Leoš Janáček: Láska opravdivá (Igaz szerelem - *True Love*)  
Zdeněk Lukáš: Za naším huménkem (A földünk mögött - *Behind our Field*)  
Petr Eben: Gigue (a Catonis Moralia gyűjteményből - *from the collection, Catonis Moralia*)  
Bohuslav Martinů: Vynášení smrti (A halál kiirtása - *Extermination of Death*)

Közreműködik - *Featuring*: **Eva KOČAŘOVÁ** – zongora - *piano*  
Karigazgató - *Choirmaster*: **Jiří JABLUNKA**

A Kroměříži Pedagógiai Középiskola Leánykarát Vlastimil Válek karnagy alapította 1966-ban. Alapvetően 80, 15–19 éves lány alkotja a magját, akik hetente két próbán vesznek részt. Öt évtizedes fennállása alatt az együttesnek már több mint ezer fellépése volt hazájában és külföldön, ahol nem csupán iskolájuk és városuk hírnevét öregbítik, de számos nemzetközi versenyen és fesztiválon lépnek színpadra Csehországot képviselve. Muzikalitásuk, vokális kultúrájuk sokak csodálatát kivítva, az ország egyik legsikeresebb kórusaként számos verseny és fesztivál díjával büszkélkedhetnek. Műsorukban a cseh zene 19–20. századi klasszikus mestereinek műveiből adnak elő.

*The Girls’ Choir of the Secondary Pedagogical School in Kroměříž was founded by choirmaster Vlastimil Válek in 1966. Its core is composed of eighty girls aged 15–19, who have two rehearsals every week. Over its history of five decades, the ensemble has given over a thousand performances at home and abroad, representing their country at international competitions and festivals, and adding to the reputation of their school and town. Their musicianship and vocal culture have earned the admiration of many, and as one of the country’s most successful choirs, they have won awards at a great many competitions and festivals. Their programme this evening includes classical Czech masters from the 19th and 20th centuries.*